



## Quelle

Juan Luis Vives, *De institutione feminae Christianae / On the Education of the Christian Woman*, Buch I (1524); [Original in Latein, englische und deutsche Übersetzung]

### Quelle 1:

IOANNIS LODOVICI VIVIS VALENTINI  
DE INSTITUTIONE CHRISTIANAE FEMINAE<sup>1</sup>

LIBER PRIMUS

QUI EST DE VIRGINIBUS  
CAP. I. DE EDUCATIONE VIRGINIS INFANTIS

8. Fabius Quintilianus oratorem instituens a cunis ipsis exordium censet, nullum tempus debere vacare ratus quod ad finem illum destinatae artis non accommodaretur. Quanto maior cura suscipi debet de virgine Christiana, ut non solum eius incrementa formemus et componamus, sed initia quoque  
10 a lacte ipso. Quod velim, fieri si possit, maternum esse: idque consuluerunt Plutarchus, Favorinus et alii maximi philosophi. Sic enim mutua illa inter matrem et filiam caritas fiet maior, cum nihil de matris nomine a matre ipsa in aliam descindetur; nam et nutrices matres appellari sunt solitae. Verius mater filiam existimat suam, quam non solum utero gestavit et peperit, sed  
15 etiam infantulam semper in ulnis baiulavit, cui praebuit mammam, quam de sanguine suo aluit, cuius somnos sinu suo fovit, primos arrisus accepit blanda et osculata est, prima balbutiem conantis fari audivit laeta atque adiuvit, et ad pectus infantem pressit, optima precans. Haec vicissim tanta in matrem pietate imbuent filiam ut carior multo sit ipsi mater, cuius amorem rudi  
20 adhuc et tenero animo largissime hausit. Quis possit dicere quantam haec in hominibus conciliant augentque caritatem, cum beluae ferae ab omni amoris sensu in alienum genus remotae nutricios atque educatores suos diligant, et quo illos protegant ac propugnent, mortem obire non recusent!
9. Deinde fit nescio quo pacto ut non amorem modo, verum et pronitatem  
25 ad certos aliquos mores sugamus cum lacte. Hoc ipsum est, inquit Favorinus apud Gellium, quod saepenumero miramur quosdam pudicarum mulierum liberos parentum suorum neque corporibus neque animis similes existere. Neque vero de nihilo nata est etiam pueris nota fabula illum qui scrofae lacte nutritus esset in caeno se volutavisse. Qua de causa vir acutissimus Chrysippus  
30 sapientes optimasque eligi nutrices praecepit, quod nos et sequemur et

<sup>1</sup> Lateinische und englische Version der *De institutione* erschienen in: Vives, J. L., *De institutione feminae christianae. Liber primus. Introduction, critical edition, translation and notes*, Leiden, New York, Köln 1996 [Selected Works of J. L. Vives, hrsg. von C. Fantazzi und C. Matheussen, übersetzt von C. Fantazzi, Vol VI, Vol VII.], S. 13-16. Das Transkript der Quelle wurde angefertigt durch Anne Lammers (Themenportal Europäische Geschichte).

35 praecipiemus iis matribus quibus infantes suos proprio lacte non licebit  
alere. Neque vero tantam curam in quaerenda puero nutrice ponendam  
volo quantam puellae. Quintilianus satis habuit dicere: 'Videndum ne sit  
vitiosus sermo nutricibus, propterea quod qui in infante insedit sermonis  
modus, difficile elueretur.' De moribus non ita fuit sollicitus, quos saepius  
40 alibi puer induit quam domi. Et tamen Chrysippi de nutricibus sententiam  
attulit, velut idem sentiret ipse. At puellam quoniam non perinde doctam  
volumus ac pudicam et probam, tota est parentum cura illo conferenda,  
ne quid ei adhaereat vitiosum et turpe, nihil per sensus corporis tale, nihil  
per nutrimentum irreat. Nutricem vero primam audiet, primam videbit,  
et quae rudis discet, haec perita et callida temptabit reddere. Quocirca  
Divus Hieronymus Laetae filiam instituens nutricem vetat temulentam aut  
lascivam aut garrulam sumi.

8. (Fabius Quintilianus) Quint. inst. 1, 1, 21 // (Plutarchus) mor. 3C-D // (Favorinus) Gell.  
12, 1, 1-23

9. (Favorinus) Gell. 12, 1, 19 // (Chrysippus) Quint. inst. 1, 1, 4 // (Quintilianus) Quint. inst. 1, 1,  
4 // (De moribus ...domi) Quint. inst. 1, 1, 4-5 // (nutricem ... sumi) Hier. epist. 107, 4, PL 22,  
872

1 LODOVICI WB LUDOVICI HW<sup>2</sup>V / VIVIS VALENTINI HWW<sup>2</sup> VIVIS BV //  
8 de **Γ** in H // 10-11 idgue consuluerunt ... philosophi **Γ** idgue Plutarchus, Favorinus  
et alii maximi philosophi consuluerunt H // 11-12 mutua ... maior **Γ** mutua erit inter  
matrem et filiam caritas maior H // 15 praebuit mammam **Γ** mammam praebuit H // 16  
accepit **Γ** excepit H // 17 atque adiuvit **Γ** *deest in* H // 19 pietate imbuent filiam **Γ** pietatem  
indent filiae H *I* carior multo sit **Γ** carior sit H // 20 quantam HWW<sup>2</sup> quantum BV // 21  
augentque **Γ** *deest in* H // 22-23 et ... recusent **Γ** et mortem obire non recusent, ut illos  
protegant ac propugnent H // 24-25 verum ... mores **Γ** verum et mores H  
28 Neque vero **Γ** Nec H // 29 Qua de causa **Γ** Ea causa H // 30 praecepit **Γ** praecipiebat H //  
38 ac pudicam et probam **Γ** at bonam H // 41 perita H**Γ** peritia V / reddere **Γ** effingere H  
*I* Quocirca **Γ** Idcirco H // 42 nutricem **Γ** nutricem ipsam H // 43 sumi **Γ** esse H

JUAN LUIS VIVES  
ON THE EDUCATION OF THE CHRISTIAN WOMAN

BOOK ONE

WHICH TREATS OF UNMARRIED YOUNG WOMEN  
CHAPTER 1. ON THE EDUCATION OF THE YOUNG WOMAN AS A CHILD

8. Fabius Quintilian in his book on the instruction of the orator expresses the view that it should begin from the cradle, convinced that no time should be wasted that could be dedicated to the attainment of those skills that we

have fixed for ourselves as our objective. How much greater care should be expended in the case of the Christian young Woman not only in her early formation and development but beginning with her nurturing at the breast, which, if possible, should be with her mother's milk. This is what Plutarch, Favorinus and other great philosophers counselled. In that way the mutual love between mother and daughter will become greater and the name of mother will not be shared with another, for it is the custom to call wet-nurses mothers also. A mother thinks the daughter to be more truly her own when she has not only borne her in her womb and given birth to her, but carried her continually in her arms as an infant, nursed her, nourished her with her own blood, cradled her in her arms as she slept, listened lovingly to her first happy laughter and kissed her, heard with joy her first stammerings and helped her in her attempt to speak, pressed her to her bosom, praying for every blessing from heaven. These things will in turn engender such filial devotion in the daughter towards her mother that her mother will become much dearer to her since she received such abundant love from her in her tender years. Who can say to what degree this experience will produce and increase love in human beings when wild beasts, which are for the most part alien to any feelings of love for animals of a different species, love those who nourished and raised them and do not hesitate to face death to protect and defend them.

9. Thus it happens, I know not how, that we imbibe with our mother's milk not only love but also a disposition towards certain behavior. This is the reason, says Favorinus in Aulus Gellius, that we are often astonished when the children of virtuous women do not resemble their parents, either physically or morally. It was not without reason that the fable, known even to children, arose that he who was nurtured with the milk of a sow has rolled in the mire. For which reason the sage philosopher Chrysippus taught that one must select wet-nurses who are wise and of good character, a precept that I too shall follow and recommend to those mothers who cannot nurture their children with their own milk. I do not require that the same care should be taken in providing a nurse for a boy as for a girl. Quintilian put it when he said: 'One must see to it that the speech of nurses is not defective, because the manner of speech that is instilled in the child is difficult to eliminate.' In the matter of morals he was not so concerned since the boy learns those outside the home more often than in the home. Yet he adopted the opinion of Chrysippus concerning nurses as if he were of the same mind. But since we do not wish the young girl to be as learned as she is chaste and virtuous, care must be taken on the part of the parents that she not be defiled by anything immoral or dishonorable, and that nothing of that nature be acquired through the bodily senses or through her early upbringing. The first person she will hear and the first person she will see is the nurse, and what she will learn as an immature child she will try to reproduce when she is more practised and experienced. In this regard St. Jerome in giving instruction to the daughter of Laeta says that one should not hire a nurse who is given to drink or is of loose morals or talkative.

---

8. Favorinus: Second-century orator with philosophical interests born in Arles, who obtained his Greek training at Marseille, and rose to high office under Hadrian. His views on

maternal breast-feeding were reported by his pupil, Aulus Gellius, from a speech he gave in Greek.

9. Chrysippus: (c.2 80-207 B. C.), regarded as the most orthodox of the Stoic philosophers

### Quelle 2:

## I. Buch Von den Jungfrauen<sup>2</sup>

---

### Kapitel I Die früheste Kindheit.

Fabius Quintilianus sagt einmal in seinem Buche über die Heranbildung des Redners, dass schon in der Wiege mit derselben begonnen werden müsse; keine Zeit sei ungenutzt vorbeigehen zu lassen ohne irgend welchen Zusammenhang mit der Erziehung für die spätere Kunst. Wie viel größer muss da noch die Sorge sein für das christliche Mädchen, dass wir nicht nur seine spätere Entwicklung, sondern auch schon seinen frühesten Anfang unserer Fürsorge unterziehen. Schon bei der Milch sollen wir beginnen. Meine Ansicht ist, dass dieselbe stets, wenn irgend thunlich, von der Mutter genommen werde: das riethen auch schon Plutarch, Favorinus und andere namhafte Philosophen. Denn dadurch wird die gegenseitige Liebe zwischen Mutter und Kind größer, dass nichts von dem mütterlichen Namen von der Mutter auf andere übertragen wird (die Ammen pflegt man ja auch Mütter zu nennen).<sup>3</sup> Erst dann wird eine Frau ihr Kind wirklich so nennen können, wenn es dasselbe nicht nur unter ihrem Herzen getragen, sondern es auch tagtäglich in ihren Armen gewiegt, ihm die Brust geboten, es von ihrem Blute genährt, seinen Schlaf an ihrem Busen bewacht und die ersten Küsse ihm gegeben hat; sie zuerst muss das erste Lallen des Kindes hören. es ans Herz drücken und das Beste auf sein Haupt herabwünschen, Alles dies wiederum wird auch dem Kinde eine viel größere Pietät gegen die Mutter einflößen, deren Liebe es schon in seinem frühesten hilflosen Alter in vollen Zügen genossen. Wer kann sagen, wie sehr alles dies unter den Menschen Liebe und Zuneigung schafft und vergrößert, da doch sogar die Thiere des Feldes, sonst jeder Regung der Liebe bar, an ihren Ernährern und Erziehern hangen und für sie, wenn es sein muss, sogar den Tod nicht scheuen.

Daher geschieht es, dass wir mit der Milch nicht nur Liebe, sondern auch die Neigung zu gewissen Gewohnheiten einsaugen. Das ist es, sagt Favorinus bei Gellius, was ich schon oft mit Verwunderung wahrgenommen habe, dass einige Kinder, die von unbescholtenen Frauen stammen, weder an Körper noch an Geist diesen ähnlich sind. Und nicht ohne Grund ist das Sprichwort entstanden: wer mit der Milch des Schweines genährt ist, wälzt sich im Schmutze. Darum hat Chrysippus anbefohlen nur verständige und gute Ammen zu wählen. Das nehme ich an und rathe allen Müttern, denen es nicht vergönnt ist, ihre Kinder mit eigener Milch zu nähren, es zu befolgen. Indessen glaube ich nicht, dass man in der Wahl einer Amme für den Knaben ebenso vorsichtig sein muss, als in der für das Mädchen. Quintilian hat Recht, wenn er sagt: man muss darauf achten, dass

---

<sup>2</sup> Deutsche Übersetzung der *De Institutione* aus dem 19. Jahrhundert, erschienen in: Jakob Wychgram, Juan Luiz Vives' Schrift über Weibliche Bildung. Ein Beitrag zur Geschichte der Pädagogik, Wien 1883, S. 28f. Das Transkript der Quelle wurde erstellt von Anne Lammers (Themenportal Europäische Geschichte).

<sup>3</sup> Ähnliche Ansichten bei Matteo Regio de educatione liberorum et eorum claris moribus. Mailand 1491. – cf. Voigt: Wiederbelebung des class. Alterthums. Bd. II. p. 467.

die Ammen nicht zu fehlerhaft sprechen, weil die Art sich auszudrücken, die das Kind einmal angenommen, schwer wieder zu tilgen ist. Betreffs der Sitten ist er nicht so besorgt, denn der Knabe nimmt dieselben meist anderswo in sich auf als zuhause. Und dennoch führt er den obigen Spruch des Chrysippus an, als ob es seine eigene Meinung sei. Aber weil wir von einem Mädchen nicht in dem Maße Gelehrsamkeit verlangen, als Ausbildung seines sittlichen Sinnes, so ist die ganze Sorge der Eltern darauf zu lenken, dass sie jeden moralisch schlechten Eindruck von ihm fernhalten, dass nichts verderbliches durch die Sinne des Körpers oder durch Nahrung sich einschleiche. Die Amme wird das Kind zuerst sehen, zuerst hören, und was es in früher Kindheit lernt, das wird es, älter geworden, nicht ablegen. Darum verbietet Hieronymus, in seinem Unterricht der Tochter Lätas, eine trunksüchtige, sittenlose oder auch eine schwatzhafte Amme zu nehmen.

---

Vives, Juan Luis: *De institutione feminae Christianae*. Veröffentlicht im Rahmen des Themenschwerpunkts „Europäische Geschichte – Geschlechtergeschichte“. In: Themenportal Europäische Geschichte (2011), URL: <<http://www.europa.clio-online.de/2011/Article=496>>.

Auf diese Quelle bezieht sich ein einführender und erläuternder Essay von Jacobi, Juliane: Juan Luis Vives' "De institutione feminae Christianae". Eine humanistische Schrift zur Mädchenerziehung für Europa. Beitrag zum Themenschwerpunkt „Europäische Geschichte – Geschlechtergeschichte“. In: Themenportal Europäische Geschichte (2011), URL: <<http://www.europa.clio-online.de/2011/Article=495>>.